



# PERIODISMO ALÓFONO: EL GRAN OLVIDADO EN LA HISTORIA DE LA COMUNICACIÓN

*Allophone Journalism: The great overlooked aspect in the  
History of Communication*

## María José Ruiz Acosta

Universidad de Sevilla, España

mjruij@us.es  0000-0002-9890-8687

## Diana Cooper-Richet

Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, France

Diana.Cooper-Richet@uvsq.fr  0000-0003-1198-1687

El término que califica al periodismo objeto del presente dossier hace referencia a la característica de aquellos medios de comunicación, normalmente diarios y revistas, que han sido elaborados en un determinado país pero redactados en un idioma extranjero. Ignorados durante mucho tiempo por los especialistas, estos órganos han alcanzado un número muy elevado en algunas naciones, particularmente en aquellas hacia las que se dirigen importantes flujos de inmigrantes, exiliados y expatriados. Gracias al trabajo de numerosos investigadores, algunos reunidos en redes como Transfopress, estos medios empiezan a estar mejor identificados, constituyendo un fenómeno internacional de notable importancia histórica y actual.

Por su índole peculiar, estudiarlos requiere un enfoque novedoso. Por de pronto, la recopilación de lo existente y la elaboración de una bibliografía anotada. A partir de ahí, las líneas de investigación se han dirigido a clasificar los distintos tipos de publicaciones, la variedad temática que ofrecen, la identidad de sus promotores, la

### Como citar este artículo:

RUIZ ACOSTA, M.J. Y COOPER-RICHET, D. (2024): "Periodismo alófono: el gran olvidado en la Historia de la Comunicación", en *Revista Internacional de Historia de la Comunicación*, (23), pp. 8-13. <https://dx.doi.org/10.12795/RIHC.2024.i23.01>

localización de las editoriales o las empresas que las lanzaron al mercado, los idiomas en que se realizaron, las redes en las que se apoyaron, su longevidad, su cronología, su contenido y sus lectores, amén del alcance logrado en sus zonas de difusión. En definitiva, a identificar mejor el papel de estos periódicos en el movimiento general de circulación de los seres humanos y de sus ideas, a describir en detalle la complejidad de las transferencias culturales que iniciaron y a entender la identidad del mestizaje cultural que crearon. En otras palabras, el objetivo es construir una historia global de la prensa en lengua extranjera y de su difusión por el mundo.

Los pasos dados hasta el momento son esperanzadores. Ya en 2013, en París, un nutrido grupo de estudiosos logró esbozar una cartografía de esta prensa alófono en el mundo, pero también a nivel local, como ha sido el caso de los trabajos centrados en la producción de prensa en París, considerada polifónica. Los especialistas del periodismo transfronterizo han abordado igualmente cuestiones relacionadas con el idioma en el que dichas publicaciones están redactadas; en este sentido destacan las investigaciones centradas en la prensa de habla francesa en el sur de Europa y la de habla inglesa, que han merecido especial atención.

La diversidad cultural y el diálogo que representan e inducen estas publicaciones han atraído igualmente la atención, así como las nuevas formas, contenidos y funciones que los caracterizan. En ocasiones, las manifestaciones de protesta se encuentran en la base de la creación de algunos de estos órganos de comunicación; aunque otros, por el contrario, han contribuido a la integración de sus lectores en el país que los ha acogido.

Desde 2023, el periodismo alófono se ha enriquecido con el debate sobre los periodistas que se encontraban tras esas publicaciones, sin olvidar que resulta asimismo urgente comprender cómo se produjeron, financiaron, distribuyeron y circularon estas frágiles hojas, cuya audiencia es en esencia limitada. En definitiva, qué recepción recibieron, pues resulta obvio que sus condiciones no son las mismas que las de la prensa considerada/llamada nacional.

Para contribuir al estudio del periodismo transfronterizo presentamos este dossier en el que se aportan aspectos relativos a la organización y el funcionamiento de las redacciones de esos peculiares medios, la personalidad de los directores de esos diarios y revistas, la producción material de sus imprentas, así como el modo de financiación de estas peculiares empresas de prensa.

Los textos que presentamos en este monográfico no constituyen sino una pequeña muestra de los avances que se están dando en este campo. La *Revista Internacional de Historia de la Comunicación*, sensible al tema, ya había servido de plataforma para dar a conocer el fenómeno de la prensa transfronteriza. Sirva de muestra el estudio del semanario *California'ko Eskual Herria*, impreso publicado íntegramente en euskera entre 1893 y 1898. Editado en Los Ángeles por el abogado y periodista Jean Pierre Goytino, constituyó un ejemplo de los numerosos periódicos producidos por la diáspora vasco-americana. Por su parte, el trabajo de Carlos Isabel nos acerca también a este fenómeno en su trabajo sobre la prensa editada en español

en Filipinas, un conjunto de publicaciones de diferente índole surgidas en el siglo XIX para satisfacer la demanda de información de una cada vez más creciente comunidad española en el archipiélago. Complemento del anterior, la exhaustiva investigación de Antonio Checa sobre los periódicos filipinos en español editados desde 1898 y durante las primeras décadas del siglo XX.

A los anteriores, se une el trabajo de Alejandro Fernández sobre un ejemplo singular de prensa transfronteriza, como se observa en su investigación sobre *Ressorgiment*. Publicada en Buenos Aires entre 1916 y 1946, la revista se convirtió durante parte de la pasada centuria en uno de los instrumentos más influyentes del nacionalismo catalán en América Latina durante. Para cerrar esta muestra de trabajos sobre la prensa alófono apuntamos la investigación de Miguel Ángel Hernández sobre los periódicos en castellano impresos a lo largo del siglo XIX en Nueva York; de suyo, una serie de títulos concebidos para defender los intereses españoles, tanto en el ámbito político como en el económico.

Pasemos a continuación a realizar un breve comentario sobre las investigaciones objeto de este monográfico.

Hans-Jürgen Lüsebrink centra su trabajo sobre el *Almanach de Gotha*, publicación francófona que circularía en Europa desde finales del siglo XVIII y durante las primeras décadas del XX. La investigación realizada permite apreciar el valor de un impreso que ofrecía información genealógica detallada, amén de un calendario, textos literarios y múltiples informaciones sobre moda, novedades literarias, innovaciones científicas y eventos históricos remarcables. El profesor de la Universidad de Saarbrücken, amén de darnos a conocer a dicha publicación, aborda en su texto el proceso de producción de la misma, así como su distribución y circulación. Igualmente, los distintos avatares a los que tuvo que hacer frente, como fue la censura a la que la sometió Napoleón Bonaparte.

La profesora Elena Benítez Alonso reflexiona en su texto sobre una faceta apenas estudiada del exilio liberal anglo-hispánico que tuvo lugar durante el siglo XIX; concretamente analizó cómo aquel se encuentra en la base del aperturismo religioso que se observa en las colaboraciones de algunas autoras de la prensa sevillana del XIX. En este sentido, la investigadora centraría su hipótesis en conocer cómo un nutrido grupo de escritoras que publicaron sus artículos en distintos diarios defendían un ideal religioso de tolerancia que resultaba inusual en la época y que escapaba del encorsetado contexto de la sociedad en la que se insertaban. La prueba de que recibieron la influencia de los liberales españoles exiliados se encuentra en la difusión en sus escritos de posturas que abarcan desde el posicionamiento antiesclavista, pasando por un concepto liberal de religiosidad de la naturaleza, hasta adherirse a un radicalismo rupturista con la ortodoxia católica mediante un espiritismo entrelazado con el socialismo utópico. Amén del peso que pudieron tener los españoles emigrados en Londres, apunta Elena Benítez que esas autoras debieron beber de otras fuentes, como fueron los textos de escritoras inglesas. Entre estas, destacaría con nombre propio Felicia Hemans, la más relevante escritora del mundo angloparlante de su tiempo, que se convirtió en el nuevo imaginario espiritual en el que se inspiraron numerosas colaboraciones vertidas en la prensa hispalense.

El estudio de la prensa de la Gran Emigración polaca a París bajo la Monarquía de Julio constituye el núcleo de la investigación ofrecida por Krystian Klekot. A juicio del profesor de la Universidad de la Sorbona el exilio masivo de la élite intelectual polaca hacia la capital gala en 1831 marcó el inicio de la fundación de los primeros periódicos en Francia escritos en polaco; unas cabeceras que sufrieron no pocas vicisitudes, comenzando por las duras leyes contra la prensa establecidas por el rey Luis Felipe, temeroso de las críticas hacia su persona y gobierno que pudieran verter los nuevos títulos. Mas el trabajo de Krystian Kletot ofrece asimismo un amplio panorama de esos títulos, sin descuidar el análisis de otros aspectos como la finalidad de los mismos, los receptores de esas cabeceras o la identidad de sus promotores y financiadores.

El texto de Céline Mansanti aborda el estudio de determinadas publicaciones periódicas de habla inglesa impresas en París en los años veinte del pasado siglo, revistas vinculadas a un mundo nocturno festivo y destinadas principalmente a turistas angloamericanos masculinos. Fue el caso de cabeceras como *Jazz* o *The Night Life* sobre las que es posible afirmar, pese a la escasa información que de ellas se tiene (desconocido equipo editorial, ausencia de datos sobre colaboradores, uso masivo de seudónimos), que formaron parte de las redes de fabricación y distribución de la prensa autóctona. Para la profesora de la Universidad Jules Verne la existencia de determinados elementos de contenido y ciertos datos de las publicaciones (direcciones o tipografías) permiten afirmar que se beneficiaron, al menos parcialmente, de las estructuras de producción y distribución existentes; situación que, sin embargo, nos les impidió desarrollar características propias, lo que ha hecho de ellas un objeto de estudio realmente singular.

Desde el interés por profundizar en este tipo de periodismo, el monográfico que presentamos incluye un análisis de *El Socialista* durante una etapa de su trayectoria en la que formó parte de la prensa alófono. Concretamente, María José Ruiz Acosta se centra en su trabajo en aquellos años en los que la publicación se redactó e imprimió en el exilio, como consecuencia del establecimiento en España de la dictadura franquista. Su estudio, tras recordar cómo fueron los inicios de la cabecera a finales del siglo XIX, se adentra en el análisis de *El Socialista* en las primeras décadas del XX, para detenerse en la etapa en la que se imprimió en distintas localidades francesas, así como en Bélgica. De suyo, un recorrido sobre el principal órgano del socialismo español en unos años que resultaron ser clave para entender la evolución de dicha ideología. La profesora de la Universidad de Sevilla acude para realizar su investigación a los ejemplares que, afortunadamente, se encuentran digitalizados en la Fundación Pablo Iglesias, llamando de este modo la atención sobre la urgencia por recuperar este tipo de fuentes sin las que el trabajo de los estudiosos resultaría, obviamente, inviable.

Como continuación de esta presentación nos acercamos al trabajo de Juan Manuel González Sáez sobre la revista *25 de Abril*. El investigador de la Universidad del País Vasco explica las razones de la fundación de un órgano de prensa creado por los nuevos gobiernos lusos después la caída de la dictadura. El objetivo de aquel estribaba en informar a los inmigrantes (un millón y medio de portugueses vivían en el extranjero cuando triunfó la Revolución de los Claveles) sobre la nueva situación política, social y económica del país. El

trabajo describe exhaustivamente la primera etapa de la revista, entre 1974 y 1976, a través de un análisis de sus contenidos más relevantes.

En último lugar, dedicamos unas palabras al trabajo presentado por Juan Antonio García Galindo, Genoveva Novas Martín y Laura López Romero, cuya investigación examinó la prensa redactada en inglés en la Costa del Sol, aspecto que se completaría con el análisis de la audiencia de esas cabeceras, el consumo real y el grado de satisfacción de su público. Parten los profesores de la Universidad de Málaga del hecho de que los británicos conforman en la actualidad el mayor grupo poblacional foráneo que vive en dicha zona, por lo que no resulta extraño que los medios de comunicación creados para extranjeros utilicen el idioma del colectivo más numeroso como lengua vehicular. A través de un trabajo de campo, que incluyó la realización de encuestas a británicos residentes en la Costa del Sol, los autores obtuvieron unos resultados que les han permitido conocer el índice de lectura, las motivaciones, la frecuencia de consumo, la opinión general y el grado de satisfacción con dichos periódicos.

Hasta aquí estas palabras de introducción al monográfico que tenemos el placer de presentarles.

Nos queda por último apuntar que el estudio de la prensa transfronteriza sigue adelante. Los numerosos seminarios y encuentros que continúan celebrándose sobre este ponen de manifiesto la fuerza de una línea de estudio que seguirá dando sus frutos los años venideros.

## Referencias bibliográficas

- CHECA GODOY, A. (2015). “La prensa filipina en español entre dos guerras (1899-1941)”. *RIHC. Revista Internacional de Historia de la Comunicación*, 1(4), 22–51. <https://doi.org/10.12795/RiHC.2015.i04.02>
- COOPER-RICHET, D. (dir.) (2019). “Regards croisés sur la presse francophone en Espagne et la presse hispanophone en France (XVIII°-XX° siècles)”. *Cédille*, número especial, 15-18.
- DESCAMPS, B. (2020). *Histoire de la presse italo-américaine, du Risorgimento à la Grande Guerre*, Paris, L’Harmattan.
- FERNÁNDEZ, A. (2019). “La revista Ressorgiment y la colectividad catalana de Buenos Aires (1916-1946)”. *RIHC. Revista Internacional de Historia de la Comunicación*, 1(12), 155–177. <https://doi.org/10.12795/RiHC.2019.i12.08>
- ISABEL GALA, C. (2017). “Nacimiento y evolución de la prensa en Filipinas en el siglo XIX: de los intereses españoles al nacionalismo filipino”. *RIHC. Revista Internacional de Historia de la Comunicación*, 1(8), 1–24. <https://doi.org/10.12795/RiHC.2017.i08.01>
- GARCÍA GALINDO, J.A. y LÓPEZ, L. (eds.) (2018). *Los medios en lengua extranjera. Diversidad cultural e integración*. Granada, Comares.
- GUIMARÃES, V. y DE LUCA, T. R. (dirs.). (2015). “A imprensa em língua estrangeira publicada no Brasil”. *Dossier Transfopress*, 1, (9).

- HERNANDEZ FUENTES, M.- ÁNGEL. (2019). "La prensa española en Nueva York durante el siglo XIX". RIHC. *Revista Internacional de Historia de la Comunicación*, 1(12), 41–66. <https://doi.org/10.12795/RiHC.2019.i12.03>
- LÜSEBRINK, H-J. y MIZ, Y-G. (eds.). (2013). *Französische Almanachkultur im deutschen Sprachraum (1700–1815)*. Bonn, Bonn University Press.
- MURUA URÍA, I. (2022). "Far West en lengua vasca: el periodismo pionero del semanario vasco-americano California'ko Eskual Herria (1893-1898)". RIHC. *Revista Internacional de Historia de la Comunicación*, 1(18), 142–162. <https://doi.org/10.12795/RiHC.2022.i18.09>
- PRIETO LÓPEZ, M. (2013). "A la Transición española a través de programas de la radio suiza de habla italiana – RSI (1975-1978)". RIHC. *Revista Internacional de Historia de la Comunicación*, 1(1), 203–227. <https://doi.org/10.12795/RiHC.2013.i01.10>
- PRÉVOST, S. y DESCHAMPS, B. (eds.) (2024). *Immigration and exile foreign-language press in the UK and in the US. Connected Histories of the 19th and 20th Centuries*, Londres, Bloomsbury.
- RUIZ ACOSTA, M.J. y BENÍTEZ ALONSO, E. (2020). "Concerning Patriots, Liberalas, Americanists and Protestants. Spanish exile journalism in nineteenth-century London". *Media History*, 425-437. <https://doi.org/10.1080/13688804.2020.1836954>
- RUIZ ACOSTA, M.J. (2024). "Spanish journalists in exile. Andrés Borrego and Santiago de Rotalde". *Media History*, 1-18. <https://doi.org/10.1080/13688804.2024.2391738>